

МЕМОРАНДУМ про взаєморозуміння та співпрацю між Чорноморським національним університетом імені Петра Могили, громадською організацією «VITAUKR» та неприбутковою організацією «VITAWORLD» Україна – Італія, 07 травня 2025 року	MEMORANDUM di intesa e cooperazione tra Università Nazionale del Mar Nero “Petro Mohyla”, l’Organizzazione pubblica «VITAUKR» e l’organizzazione non profit «VITAWORLD» Ucraina – Italia, 07 maggio 2025
РОЗДІЛ 1 – МЕМОРАНДУМ Чорноморський національний університет імені Петра Могили (далі – Сторона 1), в особі т.в.о. ректора Юрія Котляра, що діє на підставі Статуту, та Громадська організація «VITAUKR» (далі – Сторона 2), в особі голови Ямпольської Олени, що діє на підставі Статуту, Організація «VITAWORLD» (далі – Сторона 3), в особі президента Сіассіної Наталії, що діє на підставі Статуту, разом – «Сторони», а кожна окремо – «Сторона», керуючись спільним прагненням реалізовувати проекти, спрямовані на розвиток співпраці між Україною та Італією, з метою відбудови та розвитку освітніх програм і взаємодії між освітніми закладами, організаціями, студентами та викладачами обох країн; маючи намір зміцнювати співробітництво на основі взаємної поваги, довіри, рівності, розуміння та законності; враховуючи спільну потребу встановити партнерські відносини і створити ефективні форми співпраці для благодійної діяльності та спільних проектів з відбудови та впровадження інноваційних технологій для підвищення комфорту та якості життя в Україні, уклали цей Меморандум про взаєморозуміння та співпрацю (далі – Меморандум).	SEZIONE 1 – MEMORANDUM Università Nazionale del Mar Nero “Petro Mohyla” (di seguito – Parte 1), rappresentata da sostituto del rettore Yuriy Kotlyar, che agisce in base a Statuto, e L’organizzazione pubblica «VITAUKR» (di seguito – Parte 2), rappresentata dalla presidente Olena Yampolska, che agisce in base allo Statuto, L’associazione «VITAWORLD» (di seguito – Parte 3), rappresentata dalla presidente Natalia Siassina, che agisce in base allo Statuto, congiuntamente denominate «le Parti», e singolarmente «la Parte», guidate dal comune desiderio di attuare progetti volti a sviluppare la cooperazione tra Ucraina e Italia per la ricostruzione e lo sviluppo dei programmi educativi e delle interazioni tra istituzioni educative, organizzazioni, studenti e insegnanti dei due Paesi; intenzionate a rafforzare la collaborazione sulla base di rispetto reciproco, fiducia, uguaglianza, comprensione e legalità; considerando il bisogno comune di instaurare relazioni di partenariato e creare forme efficaci di cooperazione per attività benefiche e progetti comuni volti alla ricostruzione e introduzione di tecnologie innovative per migliorare il comfort e la qualità della vita in Ucraina; stipulano il presente Memorandum di Intesa e Cooperazione (di seguito – Memorandum).
	SEZIONE 2 – SCOPO E OGGETTO DEL MEMORANDUM Articolo 2.1 – Scopo del Memorandum (a) Lo scopo è quello di unire gli sforzi delle

РОЗДІЛ 2 – МЕТА ТА ПРЕДМЕТ МЕМОРАНДУМУ

Стаття 2.1 – Мета Меморандуму

(а) Метою є об'єднання зусиль Сторін для створення співпраці між освітніми закладами та організаціями України та Італії, розвитку взаємовідносин, проведення благодійної діяльності та реалізації проєктів розвитку у сферах спільного інтересу, а також впровадження механізмів для підтримки проєктів з відбудови та розвитку освітніх програм.

Стаття 2.2 – Предмет Меморандуму

(а) Предметом є спільна діяльність Сторін, що здійснюється через координацію позицій щодо ключових питань підготовки та реалізації заходів, проєктів, програм тощо.

(б) Сторони домовляються про взаємодію та взаємне консультування.

(в) Сторони зобов'язуються діяти відповідно до законодавства України, Італії та цього Меморандуму.

(г) Меморандум не обмежує самостійну діяльність кожної зі Сторін.

РОЗДІЛ 3 – ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРИН

(а) Сторони зобов'язуються проводити спільну діяльність, спрямовану на покращення якості життя громадян України.

(б) Аналізуватимуть потреби та можливості реалізації спільних проєктів.

(в) Своєчасно інформуватимуть одна одну про діяльність і спільні ініціативи.

(г) Надаватимуть взаємну підтримку в реалізації заходів.

(д) Співпрацюватимуть з державними та місцевими органами, благодійними фондами, підприємцями та іншими зацікавленими сторонами.

(е) Діятимуть на засадах поваги, довіри, рівності, взаєморозуміння та законності.

(є) Діяльність здійснюватиметься відповідно до законодавства України, Італії та міжнародних стандартів.

(ж) Обмінюватимуться досвідом щодо реалізації спільних проєктів.

Parti per creare collaborazione tra istituzioni educative e organizzazioni in Ucraina e Italia, sviluppare relazioni, condurre attività benefiche e realizzare progetti di sviluppo in ambiti di interesse comune, e introdurre strumenti per promuovere e sostenere progetti di ricostruzione e sviluppo dei programmi educativi.

Articolo 2.2 – Oggetto del Memorandum

(а) L'oggetto è l'attività comune delle Parti, attraverso il coordinamento delle posizioni su questioni chiave relative alla preparazione e attuazione di eventi, progetti, programmi comuni, ecc.

(b) Le Parti convengono di interagire e fornire consulenze reciproche.

(c) Le Parti si impegnano ad agire in conformità con le leggi di Ucraina e Italia e con il presente Memorandum.

(d) Il Memorandum non limita l'attività autonoma delle Parti.

SEZIONE 3 – OBBLIGHI DELLE PARTI

(а) Le Parti si impegnano a svolgere attività congiunte volte a migliorare la qualità della vita dei cittadini ucraini.

(b) Analizzeranno insieme le esigenze e le opportunità di realizzazione dei progetti.

(c) Si impegneranno a tenersi reciprocamente informate sull'attività svolta e sui progetti comuni.

(d) Forniranno reciproco sostegno nell'attuazione delle attività.

(e) Collaboreranno con autorità pubbliche e locali, organizzazioni caritative, fondi, imprenditori e altre parti interessate.

(f) Opereranno secondo i principi di rispetto, fiducia, uguaglianza, comprensione reciproca e legalità.

(g) L'attività sarà condotta secondo le leggi ucraine, italiane e standard internazionali.

(h) Scambiano esperienze nell'ambito dell'attuazione di progetti comuni.

SEZIONE 4 – CONDIZIONI DI FINANZIAMENTO E RIPARTIZIONE DEI FONDI

РОЗДІЛ 4 – УМОВИ ФІНАНСУВАННЯ ТА РОЗПОДІЛ КОШТІВ

- (а) Сторони визначають механізми фінансової співпраці для проєктів, спрямованих на відбудову та розвиток України.
- (б) Кошти розподіляються з урахуванням фінансового внеску та витрат кожної зі Сторін.
- (в) Проєкти можуть фінансуватися за рахунок грантів, пожертв та інших законних джерел.
- (г) Сторони зобов'язуються ефективно використовувати отримані кошти.
- (г) Кожна Сторона надає звіт про використання отриманих коштів.
- (д) Умови фінансування можуть змінюватися додатковими угодами.
- (е) Сторони зобов'язуються дотримуватися законодавства у сфері фінансування благодійних проєктів.

РОЗДІЛ 5 – МОНІТОРИНГ ТА ОЦІНКА ЕФЕКТИВНОСТІ ПРОЄКТІВ

- (а) Сторони визнають необхідність проведення моніторингу та оцінки.
- (б) Для кожного проєкту визначаються механізми, які включають:
1. Збір та аналіз даних про хід реалізації;
 2. Критерії та показники ефективності;
 3. План дій на випадок необхідності змін.
- (в) Сторони обмінюватимуться звітами та інформацією про досягнуті результати.
- (г) У разі порушень, кожна Сторона має право вимагати їх усунення.
- (г) Моніторинг проводиться протягом усього терміну дії Меморандуму.

- (а) Le Parti definiscono modalità di cooperazione finanziaria per progetti volti alla ricostruzione e allo sviluppo dell'Ucraina.
- (b) I fondi saranno ripartiti in base al contributo finanziario e ai costi sostenuti da ciascuna Parte.
- (c) I progetti potranno essere finanziati tramite sovvenzioni, donazioni e ogni altra fonte legale.
- (d) Le Parti si impegnano a usare i fondi in modo efficace.
- (e) Ogni Parte fornirà rapporti sull'utilizzo dei fondi ricevuti.
- (f) Le condizioni di finanziamento possono essere modificate mediante accordi aggiuntivi.
- (g) Le Parti si impegnano a rispettare le normative in materia di finanziamento dei progetti benefici.

SEZIONE 5 – MONITORAGGIO E VALUTAZIONE DELL'EFFICACIA DEI PROGETTI

- (а) Le Parti riconoscono la necessità del monitoraggio e valutazione.
- (b) Per ogni progetto saranno definiti meccanismi specifici che includano:
1. Raccolta e analisi dei dati sull'andamento e i risultati;
 2. Criteri e indicatori di efficacia;
 3. Piano di azione per eventuali modifiche.
- (c) Le Parti si scambieranno relazioni e informazioni sui risultati ottenuti.
- (d) In caso di inadempimenti, ciascuna Parte può richiedere all'altra di adempiere agli obblighi.
- (e) Il monitoraggio sarà attuato per tutta la durata del Memorandum.

SEZIONE 6 – RISERVATEZZA E RESPONSABILITÀ

- (а) Le Parti manterranno riservate tutte le informazioni ricevute l'una dall'altra, salvo diverso obbligo legale.

РОЗДІЛ 6 – КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ ТА ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ

(а) Сторони зобов'язуються зберігати конфіденційність отриманої інформації, крім випадків, передбачених законом.

(б) Інформація не передається третім особам без письмової згоди.

(в) Кожна Сторона несе відповідальність за розголошення інформації своїми співробітниками.

(г) У разі порушення конфіденційності, винна Сторона зобов'язана відшкодувати збитки.

(г) Меморандум має конфіденційний характер і не підлягає розголошенню без згоди, крім випадків, передбачених законом.

РОЗДІЛ 7 – СТРОК ДІЇ ТА ПРОДОВЖЕННЯ МЕМОРАНДУМУ

(а) Меморандум набирає чинності з дати підписання і діє протягом 2 років.

(б) Після закінчення строку сторони можуть продовжити співпрацю за згодою.

(в) Будь-які зміни оформляються письмово і підписуються уповноваженими представниками.

(г) Кожна Сторона може припинити дію Меморандуму з повідомленням за 30 днів. Припинення не звільняє від виконання взятих зобов'язань.

РОЗДІЛ 8 – ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ

(а) Спори вирішуються шляхом переговорів.

(б) У разі неможливості домовленості – у судовому порядку відповідно до законодавства.

(в) На час розгляду спорів Сторони зобов'язані виконувати свої обов'язки.

(г) Рішення, прийняті в процесі вирішення спорів, є обов'язковими та не підлягають оскарженню.

(b) Non condideranno informazioni senza previo consenso scritto.

(c) Ogni Parte è responsabile della violazione della riservatezza da parte dei propri collaboratori.

(d) In caso di violazione, la Parte responsabile dovrà risarcire i danni.

(e) Il Memorandum è riservato e non può essere divulgato senza consenso scritto, salvo obbligo di legge.

SEZIONE 7 – DURATA DEL MEMORANDUM E POSSIBILITÀ DI PROROGA

(a) Il Memorandum entra in vigore alla data di firma e ha durata di 2 anni.

(b) Alla scadenza, le Parti potranno proseguire la cooperazione previo accordo.

(c) Eventuali modifiche dovranno essere concordate per iscritto e firmate.

(d) Ogni Parte può recedere dal Memorandum con preavviso di 30 giorni. Il recesso non libera dagli obblighi già assunti.

SEZIONE 8 – RISOLUZIONE DELLE CONTROVERSIE

(a) Le controversie saranno risolte mediante negoziazioni.

(b) In caso di mancato accordo, si ricorrerà alle vie legali secondo la normativa vigente.

(c) Durante le controversie, le Parti continueranno ad adempiere ai propri obblighi.

(d) Le decisioni adottate per la risoluzione saranno vincolanti e non contestabili.

SEZIONE 9 – SCAMBIO DI INFORMAZIONI

(a) Le Parti garantiranno lo scambio reciproco di informazioni.

(b) Lo scambio avverrà tramite riunioni, telefonate, email o altri mezzi concordati.

(c) Le informazioni ricevute saranno trattate

РОЗДІЛ 9 – ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ

(a) Сторони забезпечують обмін інформацією.

(б) Обмін здійснюється шляхом зустрічей, дзвінків, електронної пошти або іншими засобами.

(в) Отримана інформація є конфіденційною, якщо інше не погоджено письмово.

(г) Комерційна інформація не розголошується без письмової згоди.

(г) Нерезидентна інформація може передаватися за наявності угоди про конфіденційність.

(д) Спори щодо цього питання вирішуються, як передбачено в Розділі 8.

РОЗДІЛ 10 – ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

(a) Додаткові угоди та додатки є невід'ємною частиною Меморандуму за умови їх письмового оформлення.

(б) Меморандум складений українською та італійською мовами у трьох примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу

come riservate, salvo diverso accordo.

(d) Le informazioni commerciali non potranno essere divulgate senza consenso scritto.

(e) I dati non riservati potranno essere condivisi con terzi previa firma di accordi di riservatezza.

(f) Eventuali controversie in merito saranno risolte come previsto nella Sezione 7.

SEZIONE 10 – DISPOSIZIONI FINALI

(a) Accordi aggiuntivi e allegati fanno parte integrante del Memorandum se redatti per iscritto e firmati.

(b) Il Memorandum è redatto in lingua ucraina e italiana in tre copie, tutte con lo stesso valore giuridico.

Сторона 1

Чорноморський національний університет імені Петра Могили

Юридична адреса: вул. 68 Десантників, 10, м. Миколаїв, 54003, України

Код ЄДРПОУ: 23623471

e-mail: rector@chmnu.edu.ua

Г.в.с. ректора

Ю.В. Котляр

Parte 1

Università Nazionale del Mar Nero "Petro Mohyla"

Sede legale: vul. 68 Desantnykiv, 10, Mykolaiv, 54003, Ucraina

Codice nel Registro unico delle imprese ed organizzazioni dell'Ucraina 23623471

e-mail: rector@chmnu.edu.ua

Sostituto del rettore

Yu.V. Kotlyar

Сторона 2

Громадська організація «VITAUKR»

Юридична адреса: вул Саксаганського, 88/26 м. Київ, 01033

код ЄДРПОУ: 44168541

e-mail: vitaукраїна@gmail.com

Голова

В.В. Імпульська

Parte 2

Organizzazione pubblica "VITAUKR"

Indirizzo legale: vul. Saksaganskogo, 88/26 Kyiv, 01033, Ucraina

Codice EDRPOU: 44168541

E-mail: VitaUKRAINA@gmail.com

Presidente

V.V. Impulska

Сторона 3

Некомерційна організація VITAWORLD

Код платника податків 97835030152

Юридична адреса

вул. Палмі, 4

Мілан, 20152

www.vitaworld.org

vitaworlditaly@gmail.com

vitaworld@pec.it

Голова



Наталія Сіяссіна

Parte 3

Associazione "VITAWORLD"

Codice fiscale: 97835030152

Indirizzo legale:

Via Palmi, 4

Milano, 20152 – Italia

Sito web: www.vitaworld.org

E-mail: vitaworlditaly@gmail.com

PEC: vitaworld@pec.it

Presidente



Natalia Siassina